

gaṇapati prārthanā

ガナパティへの祈願

gaṇānām tvā gaṇa-pātigm havāmahe |
kaviṁ kavīnām-upama-śrāvastamam ||

群集の群主であられるあなたを(gaṇānām tvā gaṇa-patim)我らは呼び奉る(havāmahe)。見者[知者]の中の見者[知者]なる(kaviṁ kavīnām)、至上の栄光に満つる[いと誉れ高き]お方を(upama-śravas-tamam)。

- gaṇa-: 専らガネーシャの支配下にあるシヴァ神の従者(眷属); 群衆、集団。
なお、gaṇeśa は gaṇa īśa が連声したもので gaṇa-pati と同じ意味。
- upama-śravas-tama-: of highest fame, highly renowned

jyeṣṭha-rājan brahmaṇām brahmaṇas-patā ā naḥ |
śṛṇvann-ūtibhis-sīda sādānam ||

最長の偉大なる君主よ(jyeṣṭha-rājan)、神々の^{ブラフマナス=パティ}祈 禱 主 [司祭官] よ(brahmaṇām brahmaṇas-pate)、我ら[の祈禱]に(naḥ)耳を傾けつつ(ā-śṛṇvan)、恩寵により(ūtibhiḥ)祭祀の座に着き給え(sīda sādānam)。

- jyeṣṭha-: greatest, first, best, eldest, 最長 (=原初から存在する、本初の)。
- ūtibhiḥ: ①私たちを加護・救済するために、②私たちへの恩寵(恩恵・祝福・好意)のゆえに

pra-ṇo devī sarasvatī vājebhir-vājinīvatī | dhīnām-āvītry-āvatu |

駿馬に富める(vājinīvatī)女神(devī)サラスヴァティーは(sarasvatī)、大いに駿馬を駆り立て[大いに富を携え](vājebhiḥ)我らの前に[訪れ給え](pra naḥ)。知性の(dhīnām)守護者は(āvītry)、[我らの知性を]満たし守護し給え(āvatu)。

- vāja-: ①速力、②戦利品、財宝。②において不死の甘露を意味する。
- この後に、om mahā gaṇapataye namaḥ (偉大なるガナパティに帰命し奉る)の一節をつけたして終了するバージョンもある。

gaṇeśāya namaḥ | sarasvatyai namaḥ | śrī gurubhyo namaḥ | hariḥ om ||

ガネーシャに(gaṇeśāya)帰命し奉る(namaḥ)。サラスヴァティーに(sarasvatyai)帰命し奉る(namaḥ)。尊師[尊神]に(śrī gurubhyaḥ)帰命し奉る(namaḥ)。ハリはオームなり(hariḥ om)。

- śrī gurubhyaḥ: 尊き相手に対して複数形が用いられることがある。

追加版

vakra-tuṇḍa mahā-kāya sūrya-koṭi-sama-prabha
nir-vighnam kuru me deva sarva-kāryeṣu sarva-dā

曲がった鼻と(vakra-tuṇḍa)大きな体(mahā-kāya)、千万の太陽に(sūrya-koṭi-)匹敵する
光輝を放つ方よ(sama-prabha)、一切を与う(sarva-dā)神よ(deva)、我が(me)一切の務
めに於いて(sarva-kāryeṣu)障害をなくし給え(nir-vighnam kuru)。

siddhi-buddhi-śakti-sahita śrīman-mahā gaṇapataye namo namaḥ
nir-vighnam kuru

成就 [に導く力]・知性 [全知]・力を備え(siddhi-buddhi-śakti-sahita-)尊く栄光高き
(śrī-mat-)偉大なる(mahā)群集 [神群] の主ガナパティに(gaṇapataye)重ねて帰命し奉
る(namaḥ namaḥ)。汝、障害をなくし給え(nir-vighnam kuru)。

- サラスヴァティー部分の代わりに唱えられることがあるバージョン。